

傳道書第十一章譯文對照

【傳十一 1】

- 〔和合本〕「當將你的糧食撒在水面，因為日久必能得著。」
〔呂振中譯〕「將你的糧食撒在水面上吧，日久你就有所得。」
〔新譯本〕「要把你的糧食撒在水面上，因為日久你必得回。」
〔現代譯本〕「把你的錢投在對外貿易上，總會有贏利的一天。」
〔當代譯本〕「當把你的糧食撒在水面上，因為日後必有所收成。」
〔文理本〕「投爾糧於水面、曆多日必得之、」
〔思高譯本〕「把你的糧食拋到水面，多日後你必有所獲。」
〔牧靈譯本〕「把你的麵包扔到水面上，過了已定的時間後，你定會有所收穫。」

【傳十一 2】

- 〔和合本〕「你要分給七人，或分給八人，因為你不知道將來有什麼災禍臨到地上。」
〔呂振中譯〕「將業分分給七人或八人〔或譯：分作七份或八份〕吧；因為你不知道將來會有甚麼災禍臨到地上。」
〔新譯本〕「你要分為七份，或分為八份，因為你不知道將來會有甚麼災禍在地上發生。」
〔現代譯本〕「要在不同的地方，或好些地方投資，因為你不知道在這世上會遭遇甚麼惡運。」
〔當代譯本〕「當把你所有的分給別人，因為你無法知道日後有甚麼不幸的事情會發生。」
〔文理本〕「分給於七人八人、以爾不知將有何災降於地也、」
〔思高譯本〕「將你的家產分作七分八分，因為你不知道世上要發生什麼災禍。」
〔牧靈譯本〕「把你的所有分成七份或八份，因為你永遠不知道，什麼樣的不幸會降臨大地。」

【傳十一 3】

- 〔和合本〕「雲若滿了雨，就必傾倒在地上；樹若向南倒，或向北倒，樹倒在何處，就存在何處。」
〔呂振中譯〕「雲若滿了水氣，雨就傾瀉在地上；木棍〔占卜用的。希伯來文作「樹」字〕若倒下來，它或是向南倒，或是向北倒；木棍〔占卜用的。希伯來文作「樹」字〕倒在甚麼地方，就老在甚麼地方。」
〔新譯本〕「雲若充滿水氣，雨就傾倒在地上；樹無論向南倒，或向北倒，倒在哪裡，就橫在哪裡。」
〔現代譯本〕「樹無論朝哪方向倒，就倒在那裏。雲的水氣飽和，雨就降下。」
〔當代譯本〕「烏雲密布就會下雨。一棵樹倒下，不論倒向南或倒向北，終必躺在地上。」
〔文理本〕「雲充以雨、則注於地、樹向南或向北而倒、終在所倒之處、」

〔思高譯本〕「雲一滿了，雨就傾住於地。樹倒向南或倒向北，一倒在那裏，就躺在那裏。」

〔牧靈譯本〕「烏雲密集時，大雨即瓢潑而下；樹要倒地時，朝向南即倒在南邊，朝向北即倒在北邊。」

【傳十一 4】

〔和合本〕「看風的必不撒種，望雲的必不收割。」

〔呂振中譯〕「老看風勢的、永不撒種；老望雲色的、永不收割。」

〔新譯本〕「看風的，不撒種；觀雲的，不收割。」

〔現代譯本〕「如果你要等待風調雨順，你就永遠撒不了種，永遠不能收割。」

〔當代譯本〕「抱著手看風撒種的，必不會去撒種；臥著等好天才收割的，必不會去收割。」

〔文理本〕「占風者不播種、瞻雲者不刈獲、」

〔思高譯本〕「觀察風向的，必不撒種；研究雲象的，必不收割，」

〔牧靈譯本〕「只觀察風，種子自己不會下地；只觀望雲，不等於去收割。」

【傳十一 5】

〔和合本〕「風從何道來，骨頭在懷孕婦人的胎中如何長成，你尚且不得知道，這樣，行事之神的作為，你更不得知道。」

〔呂振中譯〕「你怎麼不知道風〔或譯：靈〕吹的路如何，和骨頭在孕婦腹中怎樣長成，你也照樣不知道那行萬事〔或譯：那造萬物〕的神之作為。」

〔新譯本〕「你不曉得風的路向，不知道骨頭如何在孕婦胎中形成，照樣，創造萬物之神神的作為，你也不得而知。」

〔現代譯本〕「你不能了解新生命怎樣在孕婦腹中成長；你也無法明白創造萬物的神怎樣工作。」

〔當代譯本〕「我們無法瞭解創造萬物者的作為，正如我們不知道骨骼在母胎中怎樣形成，也不知道風的路向。」

〔文理本〕「風之由來、孕婦之胎、其骨如何而長、爾既不知、則成萬事之神、其所經營、爾亦不知也、」

〔思高譯本〕「就如你不知道生氣如何進入孕婦胎中的骨骼裏，同樣你也不知道天主所創造的一切化工。」

〔牧靈譯本〕「就像你不知道神靈由何處透進母腹，你也不會從萬物整體中明白看出天主的造化工程。」

【傳十一 6】

〔和合本〕「早晨要撒你的種，晚上也不要歇你的手，因為你不知道哪一樣發旺；或是早撒的，或是晚撒的，或是兩樣都好。」

〔呂振中譯〕「早晨你要撒種，到晚上也不要歇手；因為你不知道哪一種能有好成果，是這種或那種，或是兩種都一樣好。」

〔新譯本〕「早晨要撒你的種，直到黃昏也不要歇手；因為你不知道哪一樣種得成，是早撒的，或晚

撒的，或兩者都一樣好。」

〔現代譯本〕「你早上晚上都要撒種；因為你不曉得所撒的種是不是都能生長，也不曉得早上撒的是不是比晚上撒的好。」

〔當代譯本〕「你要朝夕不竭地撒種，因為你不知道甚麼時候撒的種子會發芽生長，或許所撒的都會帶來收穫。」

〔文理本〕「朝宜播爾種、夕勿罷爾手、緣爾不知彼此孰茂、或二者俱佳、」

〔思高譯本〕「你早上撒種，晚上也不要住手，因為你不知道：是早上撒的，或是晚上撒的長的好，或是兩種都同樣好。」

〔牧靈譯本〕「早上播種，直到晚上也不要停手，因為你不知道哪時播的種能發芽成長。或許早、晚播的都是好的。」

【傳十一 7】

〔和合本〕「光，本是佳美的，眼見日光也是可悅的。」

〔呂振中譯〕「光乃是美妙的；眼見日光就感到愉快。」

〔新譯本〕「光是美好的，眼睛得見天日，也是好的。」

〔現代譯本〕「光令人愛慕，能夠享受陽光是多麼愉快！」

〔當代譯本〕「光明是可愛的，能夠看見陽光也是好的。」

〔文理本〕「光誠美矣、目睹日華、甚可悅焉、」

〔思高譯本〕「光明實在可愛，看見太陽實在令眼舒暢。」

〔牧靈譯本〕「光明是怡人的，對眼睛來說，能看見太陽是多麼好！」

【傳十一 8】

〔和合本〕「人活多年，就當快樂多年；然而也當想到黑暗的日子，因為這日子必多，所要來的都是虛空。」

〔呂振中譯〕「人若活了許多年日，讓他儘在許多年日中快樂吧；不過他要記得、將來會有黑暗的日子，而且這種日子將會很多。將要來的都是虛空。」

〔新譯本〕「人無論多長壽，都當樂在其中，不過他要想到黑暗的日子，因為這些日子將會很多；要來的，都是虛空的。」

〔現代譯本〕「要為每一年的壽命感恩。無論你活在世上多久，要記得，死是更長久的。將發生的事都是空虛的。」

〔當代譯本〕「這是真的：人的生命不論有多長，總要用喜樂的心去過活，但也不要忘記失意的日子，因為它們將會接踵而至，隨著而來的一切也不外是一片虛空。」

〔文理本〕「人享遐齡、皆宜喜樂、惟當念及幽暗之日必多、將來之事、悉屬虛空、」

〔思高譯本〕「人無論活了多大年紀，儘可享受各種福樂；但他應想到黑暗的日子還多，所發生的事，盡屬虛幻。」

〔牧靈譯本〕「要是一個人活了好些年了，就讓他享受自己的歲月。但別忘了往後黑暗日子會更長，將來的一切都是空。」

【傳十一 9】

〔和合本〕「少年人哪，你在幼年時當快樂。在幼年的日子，使你的心歡暢，行你心所願行的，看你眼所愛看的，卻要知道，為這一切的事，神必審問你。」

〔呂振中譯〕「青年人哪，你在幼年時快樂吧；在青年日子使你的心高興吧；按你的心所願行的而行，按你的眼所愛看的而看吧。不過你要知道、為了這一切、神總要使你受審判。」

〔新譯本〕「年輕人哪！你在幼年時要快樂，在壯年的日子，要使你的心歡暢；順著你心所願的，眼所見的去行。不過，你要知道，為了這一切事，神必審問你。」

〔現代譯本〕「年輕人哪，快活地過你青春的時光吧！趁年輕時歡樂吧！隨心所欲做你喜歡做的事吧！但是要記得，神要按照你的行為審判你。」

〔當代譯本〕「少年人啊，把握你的童年，盡情快樂吧！你要趁著年輕的時候，使自己的心開朗。你心想做的就去做，眼想看的就去看；但卻要切記一件事：神必定會審判你們一生的行為。」

〔文理本〕「維爾少者、幼時其欣喜、中心歡忭、行爾心所欲、視爾目所悅、惟當知神必為此諸事鞫爾、」

〔思高譯本〕「少年人，在你青春時應歡樂；在你少壯的時日，應心神愉快；隨你心所欲，你眼所悅的去行，但應知道：天主必要就你所行的一切審判你。」

〔牧靈譯本〕「年輕人，歡快地度過你的青年時代吧！守住你的心靈，追隨你的志願，完成你的理想吧！但要記住：天主對你所做的一切，都要一一審斷。」

【傳十一 10】

〔和合本〕「所以你當從心中除掉愁煩，從肉體克去邪惡，因為一生的開端和幼年之時，都是虛空的。」

〔呂振中譯〕「你要從心中除掉愁苦；從肉體上除去悲慘的事；因為年幼和青春都是虛空。」

〔新譯本〕「所以你當除掉心中的煩惱，除去肉體的疾苦，因為無論是幼年或是壯年，都是虛空的。」

〔現代譯本〕「不要讓任何事使你煩惱，使你痛苦；因為青春不能長駐，是空虛的。」

〔當代譯本〕「所以，我勸你們要除去心中的煩惱和肉體的邪惡；因為生命原是轉瞬即逝的。」

〔文理本〕「故當心屏憂愁、身去邪惡、因稚齒與英年、悉屬虛空、」

〔思高譯本〕「掃除你心中的煩惱，驅除你身上的痛苦，因為青春和少年都是虛幻。」

〔牧靈譯本〕「把悲哀從心裡趕走，把病痛從身上驅除，因為青春和黑髮，有朝一日會離你而去。」